

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 6

Artikel: Po bèhyao le fanfiyoulè : (patois de la plaine fribourgeoise)
Autor: D.P.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230402>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Février

Drôle de mois que ce février. Non content de se payer le luxe d'être le plus court, il se paie encore celui de varier tous les quatre ans, les années bissextiles, lè-j'an brîjevîre, comme on dit en patois fribourgeois (le saviez-vous?).

De quoi alimenter la malice des hommes, qui affirment sans sourciller : Le mi dè fèvrê, l'è le mê ke lè fémalè djyon le min dè dzan'yè, le mois de février est le mois où les femmes disent le moins de mensonges. Non, mais des fois ! Ils seraient mieux de se regarder, ces hommes.

La Bible dit : « Tout homme est menteur » ... « elle ne parle pas des femmes », disait la vieille Goton.

Et puis, ce fichu mois de février est si maussade ! Il faut s'en accommoder, car s'il se montre trop doux, on aura trente et un jours pour l'expier en mars (éventuellement). Le proverbe le dit :

I fô ke fèvrê fachè chon dèvè,
che fèvrê le fao pao, mao le fao.

Il faut que février fasse son devoir ; s'il ne le fait pas, mars le fait.

Dès le début de février, vous serez fixé. Regardez bien le temps qu'il fait le matin de la Chandeleur (2 février, jour de la Purification de la T.S. Vierge). Le matin de la Tsandellâja, kan doû lâ chè puyon vêre du na montanye à l'ôtra, chè fô rè katchî chî chenan'nè, le matin de la Chandeleur, si deux loups peuvent se voir d'une montagne à l'autre, il faut se recacher six semaines. C'est-à-dire que si ce matin-là le temps est clair, on aura six semaines de froid. Ce fut le cas l'an passé, si vous vous en souvenez. On les a eues, les six semaines de froid, et comment ! Si vous les avez oubliées, regardez les factures que vous avez payées aux ferblantiers et autres pour réparer les dégâts !

F.-X. B.

Po bèhyao le fanfiyoulè (Patois de la plaine fribourgeoise)

Dzojè don Pralè travayîvè chon bintsè avoin cha fêna Lîse è on vîyou dyerthon. Lîse èthin galéja è trovaovè chon Dzojè trû vîyou chuvan portyè. Delé d'on poyè, ran yin, l'in y'avinachebin Guchte dè la Fin ke travayîvè ouna tyandzan'na dè poûjè. Guchte èthin on pechan bî vîyou dzounou k'èthin jon trû gorman po maryao Fine on dzudzou ke l'in korchin aprî. Lè krouyè lanvouè dejan ke lou Guchte terîvè lou pantè a la bala Lîse don Pralè.

Intchè k'ouna demindze dè kachaoye, nourhon Dzojè l'avin pèdzi tantlyè a la miné a la pinte à Borbo. Pouâre d'ihre bramao dè la Lîse, arouvè in chô on Pralè è châtè on pâyou. Tyè ke trâvè ?

Lou bî Guchte, tot'indemindzî, achetao to prî don yî a Lîse katcha dèjo l'onvrète. Chupoujin ke fachan pao gran mô.

— Tyè fao-thou inke ke Djojè, ran tan kontan, di a Guchte ?

— Akuta mè l'èmi Dzojè, ke rèpon Guchte, korohye-tè pao. Te chao ke ma chervanta, ha vîye Katyôla, l'è rantyè ouna menoye, nouja-tè ke chao pao bèhyao lè fanfiyoulè. L'é trovao a propou dè vini déemandao a Lîse chan ke mè fayin dre a ha bigôtse dè Katyôla. ma mè chînbyè ke te poré vini chan

— Chu dè ton èvi, ke rèpon Dzojè, ma mè chînbyè ke te poré vini chan déemandao dè dzoa, pao kan Lîse l'è cholète dèjo l'onvrète.

I parè ke Dzojè l'a jon tota la chenan'na dè la choupa a la pota. D. P.